

From the editor

Krystyna Henke

It gives me great pleasure to introduce this latest issue of *Canadian Journal of Netherlandic Studies/Revue canadienne d'études néerlandaises* (CJNS/RCÉN), which was guest edited by Tanja Collet of the University of Windsor, Ontario. A scholar of linguistics, who focuses on the intersection between text linguistics, terminology, and translation studies, Tanja Collet is also president of the Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies (CAANS) and CAANS conference chair. As such, this 2021 CAANS Proceedings issue, based on papers presented at the first ever *virtual* CAANS annual meeting, has benefited enormously from Tanja Collet's efforts. I would like to convey my sincere gratitude and congratulations to Tanja Collet for seeing this issue to fruition.

Further, I would like to express my appreciation to the members of the editorial board of CJNS/RCÉN for reviewing the submitted manuscripts of the 2021 CAANS conference presentations. I would also like to take this opportunity to extend a warm welcome to Angela Vanhaelen, professor in the Department of Art History and Communication Studies at McGill University in Montréal, Québec, who has kindly agreed to serve on the editorial board, thereby strengthening the disciplinary expertise in art history at CJNS/RCÉN. Like literature and language studies, which are at the heart of this journal's particular issue, art history forms a significant aspect of the Netherlandic focus in CJNS/RCÉN in general.

Finally, my gratitude also goes out to Inge Genee, former editor-in-chief of CJNS/RCÉN, for her skilful guidance and assistance over the past few years since she passed the baton to me in June 2019. Building on earlier work by its editors Adrian van den Hoven and Basil Kingstone, Inge Genee's generous mentorship along with the support and initiative shown by Tanja Collet have helped to sustain our journal as a respected peer-reviewed scholarly publication, worthy of its valued contributors and readers alike. Indeed, I would like to suggest that our publication adds in no small measure to the dissemination of knowledge about Netherlandic studies in the broadest sense.

Toronto, December 2021

De la part de la rédactrice en chef

Krystyna Henke

Il me fait grand plaisir de vous présenter ce nouveau numéro de la Revue canadienne d'études néerlandaises/Canadian Journal of Netherlandic Studies (RCÉN/CJNS). Tanja Collet a agi à titre de rédactrice invitée pour ce numéro spécial. Professeure à l'Université de Windsor et spécialiste de la linguistique appliquée, dont les recherches se situent à l'intersection de la linguistique du texte, de la terminologie et de la traductologie, Tanja Collet est aussi présidente de l'Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises (ACAÉN) et organisatrice principale des colloques annuels de l'ACAÉN. Ce numéro spécial, rédigé avec soin par Tanja Collet, est dédié au colloque 2021 de l'ACAÉN, le premier colloque à s'être tenu sur une plateforme virtuelle dans l'histoire de notre association. Il réunit neuf articles basés sur des communications faites lors de ce colloque virtuel. Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à Tanja Collet pour avoir mené à bien ce projet, pour lequel je la félicite.

J'aimerais aussi témoigner mon appréciation aux membres du comité de rédaction de la RCÉN/CJNS qui ont évalué les manuscrits soumis pour inclusion dans les actes du colloque 2021. Je saisis également l'occasion pour souhaiter la plus cordiale des bienvenues à Angela Vanhaelen, professeure au Département d'histoire de l'art et d'études en communication de l'Université McGill à Montréal (Québec), qui a aimablement accepté de siéger au comité de rédaction de notre revue, ajoutant ainsi son expertise en histoire de l'art aux connaissances multidisciplinaires déjà présentes au sein du comité. Comme l'analyse littéraire et la linguistique au sens large, domaines sur lesquels se concentrent les textes rassemblés dans ce numéro de la revue, l'histoire de l'art constitue une composante importante du domaine interdisciplinaire des Études néerlandaises auquel la RCÉN/CJNS se consacre.

Finalement, mes remerciements s'adressent également à Inge Genee, ancienne rédactrice en chef de la RCÉN/CJNS, pour sa direction avisée et son aide précieuse depuis qu'elle m'a passé le relais en juin 2019. S'appuyant sur le travail déjà accompli par les deux premiers rédacteurs en chef de la revue, Adrian van den Hoven et Basil Kingstone, les vaillants efforts et le mentorat habile de Inge Genee, ainsi que le soutien et le sens de l'initiative de Tanja Collet, ont assuré la continuité de la RCÉN/CJNS, aujourd'hui une publication universitaire réputée à

comité de lecture, à la hauteur des attentes tant de ses auteurs que de ses lecteurs. En effet, j'ose affirmer que notre revue contribue grandement à la dissémination du savoir sur des sujets se rapportant aux études néerlandaises au sens large.

Toronto, décembre 2021

Van de redactie

Krystyna Henke

Het verheugt mij U het nieuwste nummer van *Canadian Journal of Netherlandic Studies/Revue canadienne d'études néerlandaises* (CJNS/RCÉN) te kunnen presenteren. Gastredacteur is Tanja Collet, verbonden aan de University of Windsor (Windsor, Ontario). Behalve op het gebied van wetenschappelijk onderzoek in de toegepaste taalkunde, met een primaire onderzoeksfocus op het knooppunt tussen tekst linguïstiek, terminologie en vertaalkunde, is Tanja Collet ook actief als voorzitter van de Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies (CAANS) en als organisator van het CAANS-congres. Deze door Tanja Collet zorgvuldig verzorgde editie bevat verhandelingen van het afgelopen jaarlijkse CAANS-congres van 2021 dat voor het eerst virtueel plaatsvond. Graag betuig ik mijn oprechte dank aan Tanja Collet voor haar enorme inspanningen om dit nummer persklaar te krijgen.

Verder gaat mijn dank uit naar de leden van onze redactieraad voor hun medewerking bij het lezen van de aangeboden manuscripten. Ook heet ik Angela Vanhaelen van de afdeling Art History and Communication Studies bij McGill University (Montréal, Québec) van harte welkom en dank ik haar voor haar toezegging om toe te treden tot de redactieraad. Haar expertise in de kunstgeschiedenis zal ons blad zeker ten goede komen. Terwijl taal- en letterkunde een belangrijk onderdeel vormen van CJNS/RCÉN, zoals dit nummer toont, zo maakt kunstgeschiedenis ook een essentieel aspect uit van dit blad.

Tenslotte betuig ik mijn dank aan de voormalige hoofdredacteur van dit blad, Inge Genee, die mij uitstekend en langdurig begeleid heeft sinds mijn overname van het redacteurschap in juni 2019. Mede gebaseerd op het vroegere werk van oud-redacteuren Adrian van den Hoven en Basil Kingstone, hebben haar ruimhartige mentoraat, alsook de steun en het initiatief getoond door Tanja Collet bijgedragen aan het voortbestaan van een erkend en *peer-reviewed* wetenschappelijk blad waar zowel auteurs als lezers baat bij hebben. Ik mag stellen dat ons blad een niet geringe bijdrage levert aan de bevordering van kennis over diverse onderwerpen betreffende de Nederlanden in de ruimste zin.

Toronto, december 2021